

# МАТЮВ ОГЪЛАН



КЪРТАНАМНЫЪ  
МАСКАЛАРЫ



Китап «Бала эдебияты» тешкиляты тарафындан ве «Відродження» Халкъара Фондунынъ «Сюртюнликке огъратылгъан кырымтатар халкъы, эрменилер, булгъарлар, урумлар, алманларнынъ Украин джемнетиине интеграция» программасы боюнджа малиевий ярдымы эсасында нешир этильди.

Видання здійснено громадською організацією "Дитяча література" з фінансової підтримки Міжнародного Фонду "Відродження" за програмою «Інтеграція в українське суспільство кримськотатарського народу, болгар, вірмен, греків, німців, які зазнали депортації».

Published by "Books for children" public organization with the financial help of the International Renaissance Foundation Program «Integration of Crimea Tatars, Armenians, Bulgarians, Greeks, Germans, into the Ukrainian Community».

## МАТЮВ ОГЪЛАН

*МАСАЛ*

Халкъ масалны ишлеген Эдие Муслимова

Муаррир Энвер Абдуллаев

Рессам Адлер Муждабаев

Техникий муаррир Зоре Велияева

ISBN 5-7780-1033-8

© А. Муждабаев, ресимлер, 2002

© "Оджакъ" неширляты, 2002



Бичими 84х108/16. Гарнитура Arial  
Офсет бисмасы. 1000 нуска

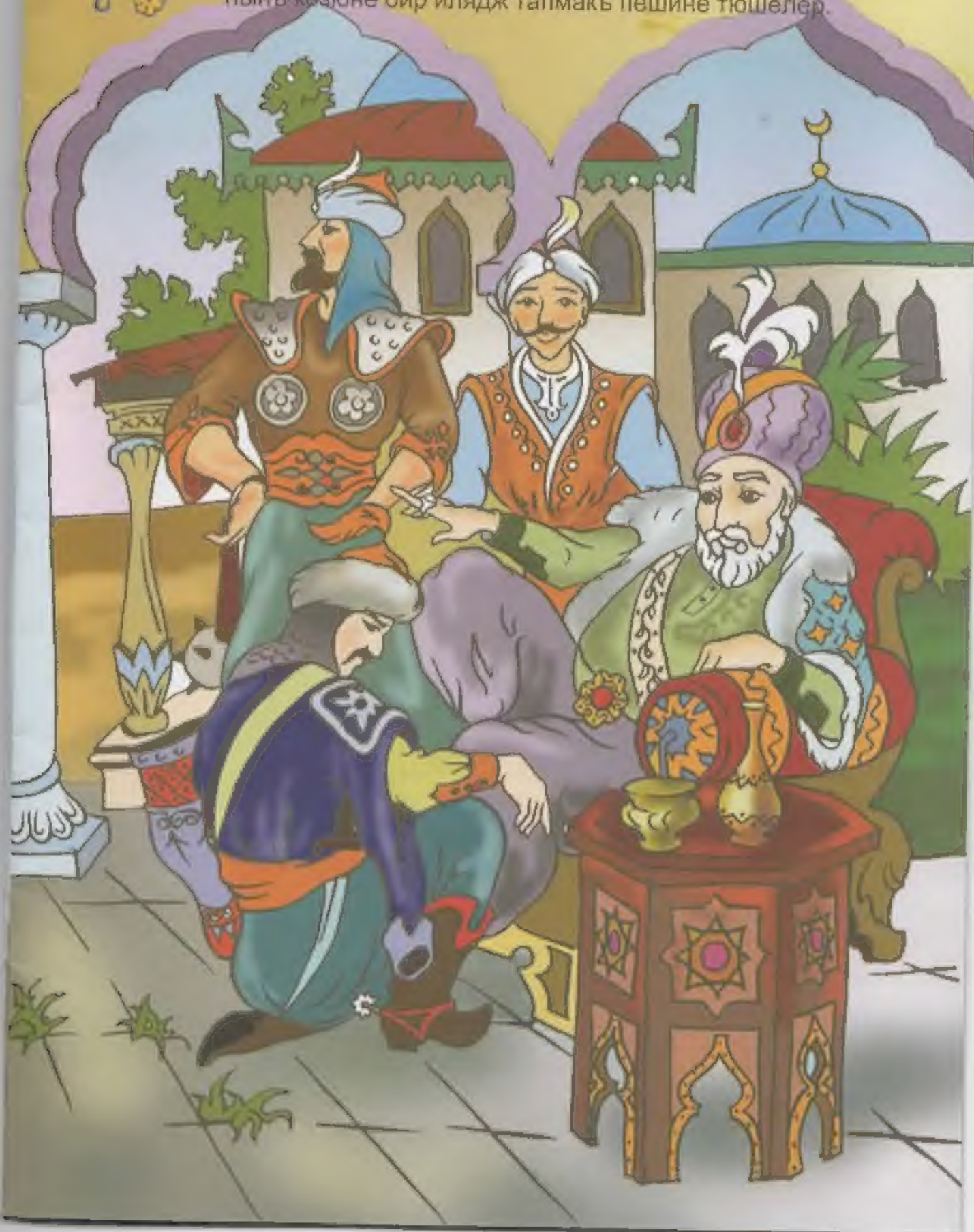
95048 Ахъмесджит ш., Трубоченко с., 23-а  
"Оджакъ" неширлятынынъ басмаханеси  
тел.: (0652) 290 811  
e-mail: bala\_edebiyat@torba.com





3

аман-заман экенде, эвель заман экенде, бир падиша-  
нынъ учъ огълу бар экен. Бир кунъ падиша хасталана ве  
козьлери кѣр ола. Огъланлары осип буюген сонъ, бабасы-  
нынъ козюне бир илядж тапмакъ пешине тюшелер.





Падишанынъ буюк огълу бабасынынъ алдына келе де:

— Бабам, рухсет этсенъиз, мен сизинъ козьлеринъизге илядж тапмакъ ичюн ёлгъа чыкъар эдим, — дей.

Бабасы:

— Меним козюмнинъ иляджы ат туягъы етмеген ердеки топракътадыр. Эгер чаресини булып, шу ерден бир авуч топракъ алып кельсенъ, меним козьлерим бир анъ ичинде савулып кетер.

Буюк огълу, бабасындан эляллыкъ алып, ёлуна реван ола. Кетекете, алты ай ёл юре ве бир чешменинъ башына барып ете. Бу чешмеден сув дегиль де, сют фышкырып тура экен. Буюк огълан: «Бизим атнынъ туягъы бу ерге басмаса керек» дей де, бир авуч топракъ алып, сарайгъа къайтып келе. Топракъны бабасына узатып:

— Гедже демей, куньдюз демей, алты ай ёл юрдим, сув дегиль де, сют фышкырып тургъан чешмеге барып еттим ве мына бу топракъны алып кельдим, — дей.

Падиша, огълунынъ айткъанларына кулюмсиреп, шойле дей:

— Вай-вай, балам, алты ай кетип, бу къадар аз ёл юргенинъ шашыладжакъ бир шей. Мен сют чешмесине къушлукъкъа къадар барып ете эдим.

Бундан сонъ, бабасындан рухсет ве эляллыкъ алып, ёлгъа падишанынъ ортанджы огълу чыкъа. Кете-кете, алты ай ёл юре ве сют чешмеси башына барып ете. Бираз ял алгъан сонъ, кене ёлгъа чыкъа ве алты ай ёл юре. Бара-бара бир чешменинъ башына барып ете. Бу чешмеден сют дегиль де, бал акъып тура экен. Ортанджы огълан: «Бизим атнынъ туягъы бу ерге басмаса керек!» дей де, бир авуч топракъ алып, сарайгъа къайтып келе. Топракъны бабасына узатып:

— Гедже демей, куньдюз демей, он эки ай ёл юрдим, сют дегиль де, бал акъып тургъан чешмеге барып еттим ве мына бу топракъны алып кельдим, — дей.

Падиша, бу огълунынъ айткъанларына да кулюмсиреп, шойле дей:

— Вай-вай, балам, он эки ай кетип, бу къадар аз ёл юргенинъ шашыладжакъ бир шей. Мен бал чешмесине уйлеге къадар барып ете эдим.

Ниает, бабасындан рухсет ве эляллыкъ алмакъ ичюн, падишанынъ узурьна кучюк огълу келе. Бу баланы сарайда эр ким Матюв огълан деп биле экен. О:

— Бабам, энди мен кетейим де, — дей.

— Агъаларынъ барып кельдилер, бир иш беджермедилер, энди бу иш сен матювге къалдымы? — деп дарыла падиша ве рухсет этмей.

Кучюк огъланнынъ бунъа лек джаны агъыра. Бабасы рухсет этмесе де, атыны алып ёлгъа чыкъа. Бу ат, падишанынъ козьлери сокъурлангъандан берли, къобада къапалы тутула экен. Кучюк огълан гиз-







лиден оны кѳобадан чыкѳара да, кѳыркѳ кунѳ кѳыркѳ гедже беслеп тута. Бундан сонѳ силѳа-савут такѳа, атына мине ве кѳуш киби учып кете. Ат кеткен сайын сурѳат алып, ахры-сонѳу авагѳа котериле ве уча кете.

Азмы учалар, чокѳмы учалар, сынѳырны кечелер. Шу анѳ ат инсанлар киби лаф этмеге башлай.

– Матюв огѳлан, айт бакѳайым, кѳаерлерге ѳл тутасынѳ? – деп сорай.

– Бабамнынѳ козѳлерини савултмакѳ ичюн ат туягѳы етмеген ерлерге барып, бир авуч топракѳ кетиреджем, – дей Матюв огѳлан.

– Э-э, пек сарп ѳлгѳа кете экенмиз де! – дей ат. – Зарары ѳкѳ, барып ѳтермиз. Сен мени кѳобадан дюнѳя ярыгѳына чыкѳардынѳ, кѳыркѳ кунѳ беслеп туттынѳ, сенинѳ эйилигинѳни мен бир вакѳыт унутмам. Сени бабанѳ сокѳурлашкѳан ерге алып барырым.

Уча-уча кѳушлукѳ мааллеринде сют чешмесине, уйле мааллеринде бал чешмесине барып етелер, амма токѳтамайлар. Ниает, падишанынѳ козѳлери сокѳурлашкѳан ерге барып кѳоналар.

– Матюв огѳлан, энди мени динѳле! – дей ат. – Меним туягѳым бу ерден узакѳлашмагѳан эди. Шунынѳ ичюн топракѳны бираз иракѳтан алмакѳ керексинѳ. Топракѳ алгѳанда авадаки махлюкѳтан сакѳт ол!

Матюв огѳлан топракѳ алайым деп ерге эгильгенде, кимдир биреви:

– Эй, Матюв огѳлан, кель, башта курешейик де, топракѳны сонѳ алырсынѳ, – деп багѳыра.

Матюв огѳлан о якѳ бакѳа, бу якѳ бакѳа, кимсе корюльмей, бир даа бакѳса не корьсин, авада бир махлюкѳ уча. Бу махлюкѳ, Матюв огѳланнынѳ устюне кѳайнакѳ сув бурьке башлай. Башлай амма, махлюкѳнынѳ илекарлыгѳыны бильген ат, Матюв огѳланнынѳ янына келип, фышкѳырмагѳа башлай ве сувны сувута.

Матюв огѳлан устю-башы сыланып кѳалгѳанына ачувлана:

– Йигит олсанѳ, ерге тюш, авада кѳопайып тургѳанынѳ не? – дей. Дей де, махлюкѳнынѳ аякѳларындан тутып, оны ерге тартып ала ве кѳылычыны онынѳ башына сильтей. Кѳылыч кесмей, махлюкѳ исе кене авагѳа котериле.

– Энди сыртыма мин де, кѳачып кетейик, – дей ат.

Атнынѳ сыртына минип, денѳизге кетелер, сувгѳа тюшелер. Матюв огѳлан сув тюбюнде йылтырап тургѳан бир шей коре. Алып бакѳса, олмайджакѳ бир кѳанат экен. Оны ялыгѳа ташлай. Ташлай амма, кѳанат ерге тийгенинен, орталыкѳны яп-ярыкѳ эте.

Матюв огѳлан кѳанатны джебине кѳоя. Буны корьген ат:

– Кѳанатны алма, белясы чокѳ олур, – дей.

Матюв огѳлан атнынѳ айткѳанына кѳулакѳ асмай, кѳанатны ала.

---

Махлюкѳ - живое существо; тварь.

Сарп ѳл - крутая обрывистая дорога.







Матюв огълан аткъа минип узакъ бир падишалыкъкъа кете. Гедже, орталыкъны къаранлыкъ баскъан бир вакъытта, Матюв огълан ярыкъ олсун деп, къанатны бир кенаргъа ташлап, юкъугъа дала. Шу ер падишасынынъ везири бу вакъыт азбаргъа чыкъа, гедженинъ куньдюз олгъаныны корип, шашып къала. «Бу иште бир алямет ёкъмы экен?» деп падишагъа хабер бере. Падиша исе бу хаберни эшиткенинен, везирини ярыкъ чыкъкъан тарафкъа йибере, эр шейни билип кельмесини эмир эте.

Везир бу ёлджуларнынъ янына келе, айдынлыкъ берген къанатны корип:

– Эй, огълан, бу аджайип къанатны къайдан алдынъ? – деп сорай.

Матюв огълан кене матювлигине барып:

– Денъизде ювунгъанда таптым, – дей.

Везир бу къанатнен падишанынъ сарайыны яраштырмакъ истей ве Матюв огъландан бу къанат ичюн не къадар алтын истегенини сорай. Матюв огълан:

– Бу олмагъан шейге алтын берилирми энди, – дей, – керек олса, алынъыз да!

Везир къанатны алып, аман падишанынъ узурна келе. Падиша, къанатны корьгенинен, пек къувана да:

– Бу насыл бир къушнынъ къанаты экен? – деп сорай.

Везир падиша алдында ялтакъланып:

– Эй, падишам, дюньяда ойле бир къуш бар ки, о эм ярыкъ бере, эм де инсанлар киби сёйлене, – дей. – Эгер къушнынъ ялынъыз бир къанатчыгъы бу къадар ярыкъ бере исе, о къуш озюнинъ бинълернен къанатынен сизинъ бутюн падишалыгъынъызны айдынлатып ташлар эди.

Падиша везирнинъ айткъанларынен меракъланып:

– Бу къушны тутмакъ мумкюн дегильми? – деп сорай.

Везир:

– Неге мумкюн олмасын, бу къанатны тапкъан адам, къушны да тута билир, – деп джеваплана. – Эмир беринъиз, о тарафыны мен озюм беджеририм.

Падиша эмир бере, везир исе бу эмирни Матюв огълангъа бильдире, эгер учъ кунъ ичинде къушны тутып кетирмесе, башы кесиледжегини айта.

Матюв огълан не япаджагъыны бильмей ве атындан акъыл сорай.

– Қъанатны алма, беясы чокъ олур, деген эдим, динълемединъ, энди менден акъыл сорайсынъ, – деп ачувлана ат. – Не япайым, кене ярдым этеджектирим даа. Бар да, падишадан бир ат исте. Сонъ бу атны ялы кенарына кетирип соярсынъ. Атнынъ багърыны темизлеп, онынъ ичине озюнъ кирерсинъ.

Матюв огълан шай да япа. Атнынъ ичине кирип, не оладжакъ экен, деп беклеп тура. Азмы беклей, чокъмы беклей, насыл да олса леш къокъу-сыны дуйып, буюк бир къуш келип къона. Къуш лешни чокъумагъа башлагъанынен, Матюв огълан къап-къач этип, онынъ аягындан тутта. Къуш уркип, къанатларыны кере ве Матюв огъланны авагъа котере. Котере амма, бираз учкъан сонъ къуш тала, таш олып ерге тюшмеге башлай. Ат, бир къач керелер фышнап кучъ ала ве окъ киби авагъа котериле, къушны да, Матюв огъланны да сыртына алып, ерге тюшюре.

Къушны падишагъа берелер. Акъшамына бутюн падишалыкъ яп-ярыкъ ола. Бу муджизеге шашып къалгъан халкъ: эр акъшам къонгъан кунеш, бугунъ не ичюн батмады? – деп тааджиплене.

Падиша везирини чагъырып, тешеккюрини бильдире ве къушнынъ не вакъыт сёйлене башлайджагъыны сорай.

– Падишам, бу къуш ялынъыз озюнинъ саиби Памукъ къыз олгъанда сёйлене, – дей везир.

Падиша, меракъланып:

– Я о къыз къайдадыр? – деп сорай. – Оны сарайгъа кетирмекнинъ чареси ёкъмы?

Везир, падишанынъ суаллерине джевап къайтарып, шойле дей:

– Памукъ къыз денъиз ортасында яшай. Зан этем ки, къушны кетирген адам, онынъ саибини де кетирир. Эмир беринъиз, къалгъаныны мен озюм беджерим.

Падиша эмир бере, везир исе бу эмирни Матюв огълангъа бильдире, эгер учъ кунъ ичинде Памукъ къызны тапып кетирмесе, башы кесиледжегини айта.

Матюв огълан не яладжагъыны бильмей ве кене атындан акъыл сорай.

– Ана, озъ акъылы етмесе де, сёз динълемегеннинъ алы бойле олур, – дей ат. – Олды-оладжакъ, юрь, Памукъ къызнынъ сарайына кетейик, амма акъылдан чыкъарма, анда баргъан адамларнынъ эписи янып-куйип къала.

Ат ве Матюв огълан ёлгъа чыкъалар. Денъиз кенарына барып еткен сонъ, ат авелене ве денъиз-дерья бойлап, Памукъ къызнынъ сарайына догъру ёл ала. Азмы кетелер, чокъмы кетелер, аймы кетелер, йылмы кетелер, кунълерден биринде денъиз ортасында акъ бир сарай корелер.

Ат, Матюв огъланны тенбиелеп:

– Сарайнынъ эки къапусы бар, биз йылдырым тезлигинен бир къапудан кирип, экинджисинден чыкъмакъ керекмиз. Сакът ол, агъыз ачып къалма, сарай ичинден учып кечкенде, Памукъ къызны сачларындан къапышла.

---

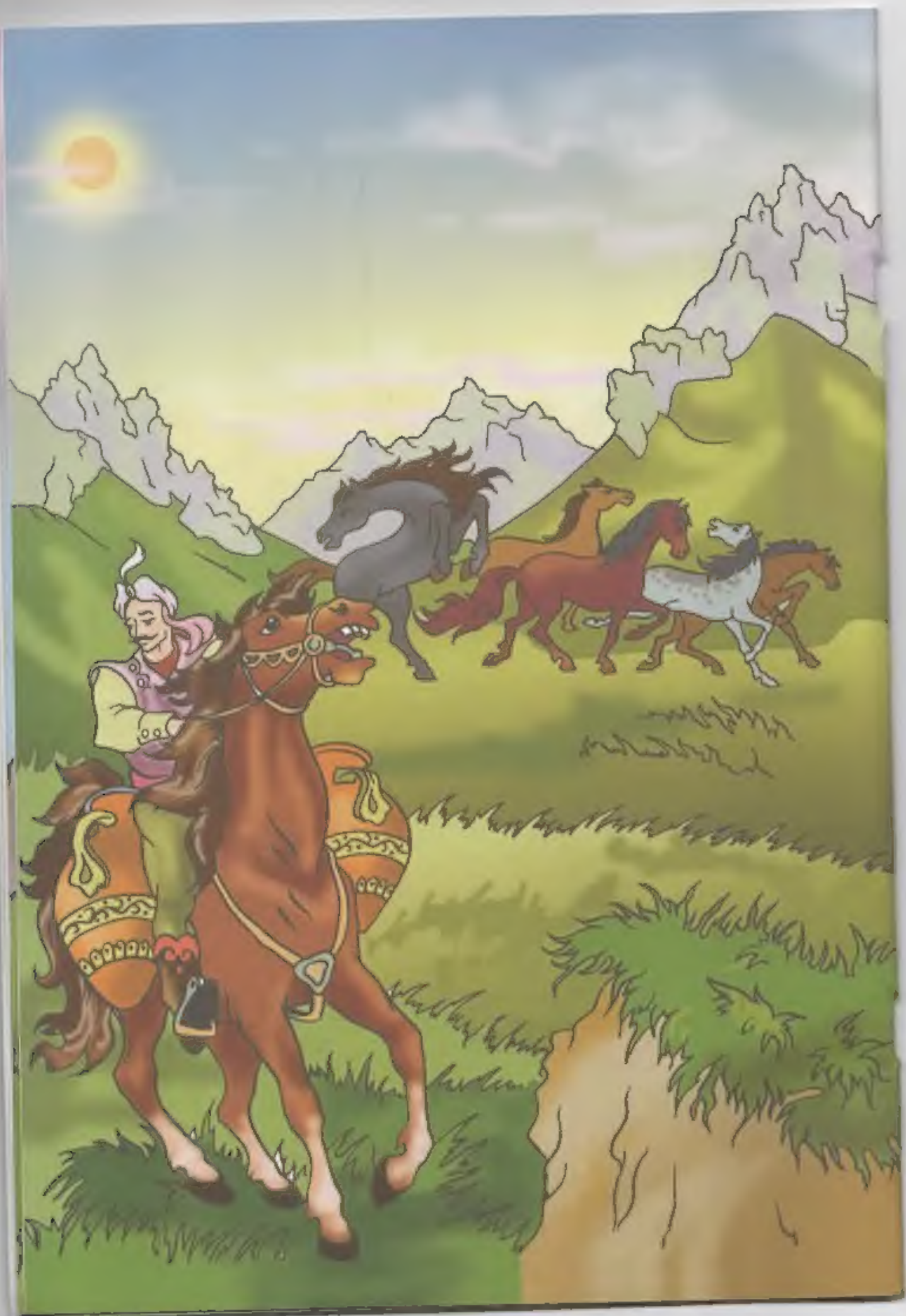
Зан этмек - думать, полагать.

Муджизе - чудо.

Тенбилемек - давать наставления; предупреждать.









Олар, йылдырым тезлигинен сарай ичинден учып кечелер ве Матюв огълан Памукъ къызны алып чыкъа. Сарай ичинде пускюрген алевден онынъ ялынъыз урбалары ве атнынъ ялынлары кую.

Матюв огълан къызгъа бакъа, къыз да бу яшнынъ джесюрлигине шашып, козьлерини онъа тиклеп къала. Бу къыз, памукъ киби, ап-акъ ве бир ютум сув киби дюльбер экен.

Падишалыкъкъа якъынлашкъанда Памукъ къыз:

– Я мени не япаджакъсынъ? – деп сорай.

Матюв огълан оны падишагъа алып бараджагъыны айта. Памукъ къыз бу огъланнынъ сафдиллигине шашып:

– Сен пек матюв бир яш экенсинъ де! Мени падишагъа берген-джек, озюнье алсанъ олмаймы? – дей.

Олар чель ичинде токъталып, чадыр къуралар ве бирге яшамагъа башлайлар.

Везир, Матюв огълан Памукъ къызны алып кельгенини ве чель ичинде яшагъанларыны эшитип, озю сюрип келе ве:

– Памукъ къызны неге чель ичинде тутасынъ, не ичюн сарайгъа алып бармайсынъ? – деп яйгъара къопара.

Везирнинъ суаллерине, Матюв огълан ерине, Памукъ къызнынъ озю джевап бере:

– Падишагъа айтынъыз, о гъайрыдан йигирми беш яшына кельсин де, сонъ мен онъа къоджагъа чыкъарым.

Бу хаберни эшиткен падиша ачувындан ап-акъ кесиле ве джеми-джемаатны топлап:

– Киши яшарткъан илядж бильмейсинъизми? – деп сорай.

Бильген адам тапылмай. Бу вакъыт везир, озюнинъ акъылданелигинен къопайып:

– Меним киби акъыллы бир везиринъиз олгъанда, бу ахмакълар-нен акъыл танышып отургъанынъыз не? – дей. – Зан этем ки, Памукъ къызны тапып кетирген адам, сизге яшлыгъынъызны къайтараджакъ иляджны да тапып кетирир. Эмир беринъиз, къалгъаныны мен озюм беджеририм.

Падиша эмир бере, везир исе бу эмирни Матюв огълангъа бильдире, эгер учъ кунъ ичинде бу иляджны тапып кетирмесе, башы кесиледжегини айта.

Матюв огълан не япаджагъыны бильмей къала ве кене атындан акъыл сорай.

– Ана, беляларнынъ сонъу етти, – деп къувана ат. – Бу кересинде мен санъа джан-гонъюльнен ярдым этерим. Бунынъ ичюн Къарадагънынъ тёпесине чыкъмакъ керек. Анда кыркъ бие бар. Бу биелерни сагъмакъ, сютюнде ювунмакъ керек. Яшармакъ иляджы иште будыр.

Сафдиль – чистосердечный, честный.

Бие – кобыла (ожеребившаяся).

Чадыр – шатёр; палатка; кибитка; юрта.





Матюв огълан атына мине, йылдызларгъа котериле ве Къарадагъ-нынъ тёпесине барып тюше. Бакъсалар не корьсинлер, къыркъ дане бие бир ерге топлангъан, отлана юрелер. Къыркъ биринджи бие олар-нынъ башы олып, къаравлап тура.

– Биелернинъ башы бизни якъын биле къоймаз, – дей ат. – Сен анавы сазлыкъ янында терен бир чукъур къаз. Чукъурнынъ тюбюне мен ятарым. Сен шу ерде отлап тургъан сувсыгъырларындан къыркъ данесини сойып, терилеринен меним устюми орты. Биелернинъ башы меним мында олгъанымны дуяр ве мени тишлейджек олып терилер-ни тишлер. Бу вакъыт биелернинъ эписи бизимки олур.

Шай да япалар ве биелерни Къарадагъдан тюшюрüp, падиша-нынъ сарайына алып баралар. Чоюндаки сют шапырып-копюре башлагъан сонъ, Матюв огълан падишагъа:

– Падишам, чоюнгъа тюшюнъиз, сизни яшартаджакъ бу сюттир, – дей.

Падиша тюшеджек ола амма, джесарет эталмай, башта Матюв огъ-ланнынъ тюшмесини эмир эте. Ат, Матюв огъланнынъ къулагъына:

– Къоркъма, тюш! – дей.

Матюв огълан артыны-огюни тюшюнмеден, озюни къайнап тур-гъан сютнинъ ичине ташлай. Ат, якъын келип, бутюн кучюнен уфюр-меге башлай. Сют сува ве Матюв огълан ап-акъ ве яп-яш бир йи-гитке чевирилип, ич бир зарарсыз сют ичинден чыкъа. Буны корь-ген падиша, яшараджагъына къуванып, аман озюни сют ичине ата. Ата амма, оджакъта алевленип янмакъта олгъан атеш сютни кене шапырта-копюрте ве падиша сют ичинде бурюшип, пишип къала.

Ат, Матюв огълангъа:

– Мин сыртыма! – дей де, оны шу ерден алып къача. Чёль ичинден кечкенде, Памукъ къыз да аткъа мине. Пешлеринден падиша аскер-лери къува. Къува амма, о атнынъ артындан ким етер?

Матюв огълан Памукъ къызны озь падишалыгъына алып келе. Ба-басына исе бир авуч топракъ – козь иляджы бере. Падиша оны козь-лерине сюрткенинен, эр шейни корип башлай ве къувангъанындан Матюв огъланны озь тахтына отурта.

Матюв падиша ола,  
Той-дюгюн яптыра.  
Торгъай тобугъындан,  
Бакъа кишенлигинден,  
Пире майындан аш пишире,  
Мусафирлер ашкъа шише.